



Culture et Bilinguisme de Lorraine — Zweisprachig, unsere Zukunft

Association de droit local à but non lucratif

inscrite au registre des associations
du Tribunal d'instance de Sarreguemines

gemeinnütziger Verein nach lokalem Recht,

eingetragen in das Vereinsregister
im Amtsgericht Saargemünd

INFOBRIEF Nr 3 - Frühjahr 2010

Le Conseil académique des Langues régionales sera enfin réuni

Après plusieurs années de mise en sommeil injustifiée, le Conseil académique des langues régionales de l'Académie de Nancy-Metz se réunira le 19 mai prochain.

Cette bonne nouvelle est toutefois éclipsée par des anomalies dans la composition du Conseil. Celui-ci va reprendre ses activités sous de bien mauvais auspices.

[Plus d'informations](#)

Conférence sur l'enseignement bilingue à Sarreguemines

Le 6 mars dernier, l'association ABIFA 57 a organisé avec le soutien des associations Lehrer, Culture et Bilinguisme de Lorraine-Zweisprachig, unsere Zukunft et du Comité fédéral des associations pour la langue régionale en Alsace et en Moselle une conférence-débat «comprendre le bilinguisme paritaire».

[Voir l'article du Républicain Lorrain](#)

LEITARTIKEL

"Seit 20 Jahren ist der Deutschunterricht in den Volksschulen systematisch sabotiert worden". Mit diesen harten, aber scharfblickenden Worten prangerte Alfred KASTLER, französischer Physiknobelpreisträger (1966), vor über 40 Jahren die Entscheidungen und Praktiken der französischen Schulbehörden in Deutschlothingen und im Elsass an.

In den letzten Jahren konnte man glauben - vielleicht auch zu unrecht -, dass sich etwas bewegt und dass der gesunde Menschenverstand die Engstirnigkeit überwinden würde. In den letzten Monaten weht jedoch wiederum der Wind des Pariser Zentralismus. Es wird versucht, den Schein zu wahren, aber gleichzeitig wird grundsätzlich betrogen: Der akademische Rat der regionalen Sprachen wird zwar neu besetzt, aber nach bedenklich stimmenden und strittigen Modalitäten, die Sprachenparität wird zwar formell in den Lehrplan der Saargemünder zweisprachigen Klassen erneut eingeführt, aber Richtlinien der Ortschulbehörde unterhöhlen deren Effizienz und erschweren ihre Verwirklichung. Was steht auf dem Spiel? Nichts weniger als die Zukunft der Kinder einer Grenzregion, die Begeisterung engagierter Lehrer und das Geld der Steuerzahler.

Nun wollen einige politisch Gewählte im Regionalrat angeblich die Initiative ergreifen und Maßnahmen für die Förderung der Deutschlothinger Mundarten und des dt.-frz. Zweisprachigen Unterrichts besprechen. Wir dürfen keine Sekunde mehr verlieren. *"Jedes Mal, wenn die Totenglocke läutet, stirbt ein Stück unserer Mundart"* erinnerte uns neulich Denis Lieb, Generalrat aus Saar-Union.

[Trad. en FR](#)

Philippe MOURAUX

Réforme de la formation des enseignants: un recul pour l'enseignement bilingue en Moselle

La maîtrise des cursus de formation, l'absence de prise en compte des spécificités de l'enseignement bilingue français/langue régionale et la dilution de la formation DNL proposée désormais, en théorie, dans l'ensemble des sites de l'IUFM de Lorraine fragilisent encore davantage les dispositifs d'enseignement bilingue français/langue régionale existants et obère la possibilité de développer ces dispositifs.

[Plus d'informations](#)

Élections régionales 2010 : une occasion manquée pour la promotion du bilinguisme

Alors que chez nos voisins alsaciens, la promotion du bilinguisme figurait en bonne place parmi les thèmes de la campagne, les partis mosellans sont restés assez indifférents malgré les appels de CBL.

La plupart des candidats mosellans que nous avons contactés ont certes répondu à nos courriers et le PS, Europe Ecologie, l'UMP et le MoDem étaient représentés à la conférence sur le bilinguisme du 6 février, mais en dehors du MoDem, qui avait déjà fait de la défense de la langue régionale et de la promotion du bilinguisme un de ses thèmes de campagne en Moselle-Est, et dans une moindre mesure de l'UMP, grâce à l'engagement personnel de Florence SORIANO-GAFIUK, candidate sur la liste de Laurent HÉNART, on n'a guère entendu les candidats s'exprimer sur le sujet et proposer des mesures concrètes dans le cadre de la région.

Au cours de cette campagne, seul le MoDem a diffusé, avec la version en français, une version en allemand de son tract électoral dans le Bitscherland et le pays de Sarreguemines.

Le recteur est-il encore dans son rôle lorsqu'il porte des jugements de valeur sur le bilinguisme hérité au sein de la famille?

C'est la question que l'on a pu se poser en entendant le recteur Pollet déclarer dans le journal télévisé de Mosaïk TV *«Je préfère à la limite le bilinguisme construit au bilinguisme hérité parce que le bilinguisme construit est plus synonyme d'ouverture à l'autre que de replis sur soi»*.

Le recteur sort de son devoir de réserve et porte des jugements de valeurs sur des choix parentaux.

[Plus d'informations](#)

Déclarations approximatives du recteur lors de son déplacement à Sarreguemines

En visite mi-décembre à Sarreguemines, le recteur Pollet s'est notamment rendu au collège Fulrad qui propose une section biculturelle. Interrogé par la chaîne du câble Mosaïk TV, M. POLLET a tenu des propos pour le moins surprenants et confus.

[Plus d'informations](#)

Fin de la première phase du projet d'archives sonores dialectales

Le projet d'enregistrement de récits en dialectes, collectés jadis par Angelika Merkelbach-Pinck, réalisé par notre secrétaire général Pierre GABRIEL avec l'assistance d'Ursula AUSDERAU, a donné lieu à l'enregistrement de 77 récits lus par 36 récitants dans 22 communes des cantons de Phalsbourg, Sarrebourg, Fénétrange et Albestroff.

[Plus d'informations](#)

Quand l'inspection joue aux apprentis sorciers avec les élèves de l'école primaire biculturelle de la Blies à Sarreguemines

Si la parité horaire est presque rétablie (et devrait l'être totalement à la rentrée), les méthodes d'enseignement préconisées par l'inspection continuent de susciter étonnement et inquiétude, jusque chez les spécialistes du bilinguisme précoce dont les travaux semblent être inconnus des autorités scolaires régionales.

[Plus d'informations](#)

Ausschreibung des Hans-Bernhard-Schiff-Literaturpreises 2010

Im Gedenken an Hans Bernhard Schiff, an sein literarisches Werk und sein gesellschaftliches Engagement vergibt die Landeshauptstadt Saarbrücken den Hans-Bernhard-Schiff-Literaturpreis 2010. Eingereichte Werke sollen inhaltlich oder über die Person selbst einen Bezug zur Saar-Lor-Lux-Region haben. Das diesjährige Motto lautet: „*Erst mit der Sprache kommt die Unruhe über die Wesen.*“ Das Genre ist nicht festgelegt; als Sprachen können Deutsch, Französisch, Luxemburgisch oder eine der regionalen deutschen Mundarten gewählt werden. Der Hauptpreis ist dieses Jahr mit 5000,- € dotiert.

http://www.saarbruecken.de/assets/2010/4/1271403132_ausschreibung_hbs_2010_dt.pdf

Des choix incohérents et préjudiciables pour la Lorraine

Le Conseil des Ministres franco-allemand se donne pour objectif la création de 200 écoles maternelles bilingues franco-allemandes et dans le même temps, l'académie de Nancy-Metz n'obtient, pour la septième année consécutive, qu'un seul poste au concours spécial de professeur des écoles en langue régionale. Cherchez l'erreur...

[Plus d'informations](#)

Babbelbahn : une escapade transfrontalière en train au service de la langue et de la culture régionales

Après une première édition le 6 décembre, le «Babbelbahn» a repris du service le 19 mars entre le Palatinat, la Sarre et la Moselle.

[Plus d'informations](#)

Du nouveau au Conseil régional de Lorraine

A l'initiative des élus régionaux du groupe Europe Écologie Lorraine sensibilisés, notamment par notre association, sur la place accordée en Lorraine aux langues régionales et au bilinguisme, les élus EEL (qui appartiennent à la majorité régionale) souhaiteraient rencontrer dans les prochaines semaines les associations actives sur le terrain pour discuter des politiques publiques en place actuellement et des besoins recensés.

CBL a répondu favorablement à cette invitation

Société d'Histoire du Pays Naborien (SHPN)

CBL vous encourage à consulter le site de la SHPN consacré à l'histoire et au patrimoine de Saint-Avold et du Pays Naborien. La SHPN organise régulièrement des conférences sur divers sujet touchant à l'histoire régionale et souvent peu connus du grand public.

[Plus d'informations](#)

Stand d'information

CBL tiendra un stand d'information sur ses activités en faveur de la langue régionale et de l'enseignement bilingue à la fête médiévale de Fénétrange/Finstingen le dimanche 20 juin.

«La Lorraine bilingue – Mosel Nied Saar Zorn»

Tel sera le nom de la nouvelle revue trimestrielle que publiera Culture et Bilinguisme de Lorraine – Zweisprachig, unsere Zukunft à compter de la fin 2010.

Réunion du Comité fédéral des associations pour la langue régionale en Alsace et en Moselle à Hambach

Afin de concentrer ses discussions sur la situation mosellane et d'identifier des solutions adaptées à la problématique locale, la réunion du conseil d'administration du Comité fédéral des associations pour la langue régionale en Alsace et en Moselle du 24 avril s'est tenue à Hambach en Moselle.

[Plus d'informations](#)

Projet franco-allemand de l'Ambassade de France/OFAJ sur le thème du changement climatique

Dans le cadre d'une initiative conjointe de l'Ambassade de France à Berlin et du site allemand pour les sciences à l'école Sonntaler, les promoteurs du projet recherchent des classes bilingues ou avec un très bon niveau de langue pour participer à un projet d'échanges franco-allemand sur le thème du changement climatique.

[Plus d'informations](#)

Sauvegardons la diversité linguistique de l'Europe

Les premières Assises européennes du plurilinguisme ont souligné la nécessité de l'élaboration d'une Charte européenne du plurilinguisme pour garantir la diversité des langues en Europe. Le texte de la Charte européenne du plurilinguisme a vocation à être soumis par voie de pétition au Conseil de l'Europe et au Parlement européen en tant que projet de Charte européenne du plurilinguisme.

Texte de la charte:

<http://plurilinguisme.europeavenir.com/images/Fondamentaux/charteplurilinguismefrv2.13.pdf>

Résumé de la charte:

<http://plurilinguisme.europeavenir.com/images/Fondamentaux/resumchartev4.10.pdf>

Signez la pétition:

http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?option=com_joomlapetition&catid=1&func=sign

Culture et Bilinguisme de Lorraine – Zweisprachig, unsere Zukunft ist maintenant sur **FACEBOOK**. Rejoignez notre groupe !

<http://www.facebook.com/group.php?gid=175345912662>

6,80 euros seulement ! Voilà ce que coûte réellement une adhésion à notre association **après déduction des impôts de 66% du montant de la cotisation de 20 euros** (la loi permet aux salariés de déduire de leurs impôts 66% d'une cotisation à une association et aux non-salariés d'inclure ce montant dans les charges).

Au-delà de l'aspect financier, votre adhésion constitue un encouragement de l'action de notre association et accroît son caractère représentatif.

www.culture-bilinguisme-lorraine.org

courriel: contact@culture-bilinguisme-lorraine.org

Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyer un courriel vide à / Wenn Sie unseren Infobrief nicht mehr erhalten wollen, senden Sie bitte eine leere Nachricht an:

unsubscribe@culture-bilinguisme-lorraine.org